

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读

· 小说馆

Logan's Choice

Richard MacAndrew 著

洛根的选择



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



北京语言大学
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Logan's Choice



洛根的选择

Richard MacAndrew 著

孙 锋 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14321

Logan's Choice [978-0-521-68638-9] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2000. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5810号

图书在版编目(CIP)数据

洛根的选择：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；孙锋编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-4045-7

I. ①洛… II. ①麦… ②孙… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 284822 号

洛根的选择

LUOGEN DE XUANZE

责任编辑：李亮 张轶璠

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2014年12月第1版

印 次：2014年12月第1次印刷

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

印 张：3.125

字 数：78千字

定 价：9.80元

PRINTED IN CHINA

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Night call / 夜间电话 / 9

Chapter 2 Ian Ross / 伊恩·罗斯 / 18

Chapter 3 Help from friends / 朋友们的帮助 / 23

Chapter 4 Alice Maclellan / 艾丽斯·麦克伦南 / 31

Chapter 5 Two angry men / 两个愤怒的男人 / 37

Chapter 6 Blood on their hands / 他们手上的血 / 43

Chapter 7 Catching a murderer / 抓捕凶手 / 51

Chapter 8 The last pieces / 最后几页 / 58

After reading / 读后活动 / 63

Learning guide / 学习指导 / 64

Translation / 参考译文 / 74



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

Logan's Choice

洛根的选择

Richard MacAndrew 著

孙 锋 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

社图号14321

Logan's Choice [978-0-521-68638-9] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2000. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5810号

图书在版编目(CIP)数据

洛根的选择：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；孙锋编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-4045-7

I. ①洛… II. ①麦… ②孙… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第284822号

洛根的选择

LUOGEN DE XUANZE

责任编辑：李亮 张轶鑫

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2014年12月第1版

印次：2014年12月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：3.125

字数：78千字

定价：9.80元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列读物中的许多小说都曾在世界上颇具影响力的“语言学习文学奖 (Language Learner Literature Award)”评选中获得大奖。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架（CEF）”和“剑桥大学外语考试部（ESOL）”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国学生英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏，“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容：

1. 增加了适量的辅助学习内容，包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块，其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力，扩充词汇量，扫除阅读中的文化障碍，提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑，译文尽量采用直译，保证两种语言句子的基本对应，避免文学式意译。值得一提的是，所增加的辅助学习内容和参考译文，均由来自全国不同省市著名中学（包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学）的一线英语教师完成，从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合，为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页，读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍；可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别，再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好，来选择具体的读本；还可以进行故事预览和试听，下载录音和拓展习题，与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充，也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物，收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”，打开一本本好书，品味一个个好故事，为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 Night call / 夜间电话 / 9

Chapter 2 Ian Ross / 伊恩·罗斯 / 18

Chapter 3 Help from friends / 朋友们的帮助 / 23

Chapter 4 Alice MacLennan / 艾丽斯·麦克伦南 / 31

Chapter 5 Two angry men / 两个愤怒的男人 / 37

Chapter 6 Blood on their hands / 他们手上的血 / 43

Chapter 7 Catching a murderer / 抓捕凶手 / 51

Chapter 8 The last pieces / 最后几页 / 58

After reading / 读后活动 / 63

Learning guide / 学习指导 / 64

Translation / 参考译文 / 74

故事中的人物

Inspector Jenny Logan: a police officer in Edinburgh

Sergeant Grant: an officer helping Inspector Logan

Alex Maclennan: the owner of Charlotte's Restaurant

Alice Maclennan: the wife of Alex Maclennan

Donald Johnstone: Alice Maclennan's brother

Ian Ross: the manager of Charlotte's Restaurant

Tam MacDonald: a journalist

Major Innes: someone who knew Ian Ross when he was a soldier

珍妮·洛根督察：爱丁堡的一名警官

格兰特警长：协助洛根督察的一名警官

亚历克斯·麦克伦南：夏洛特餐厅的老板

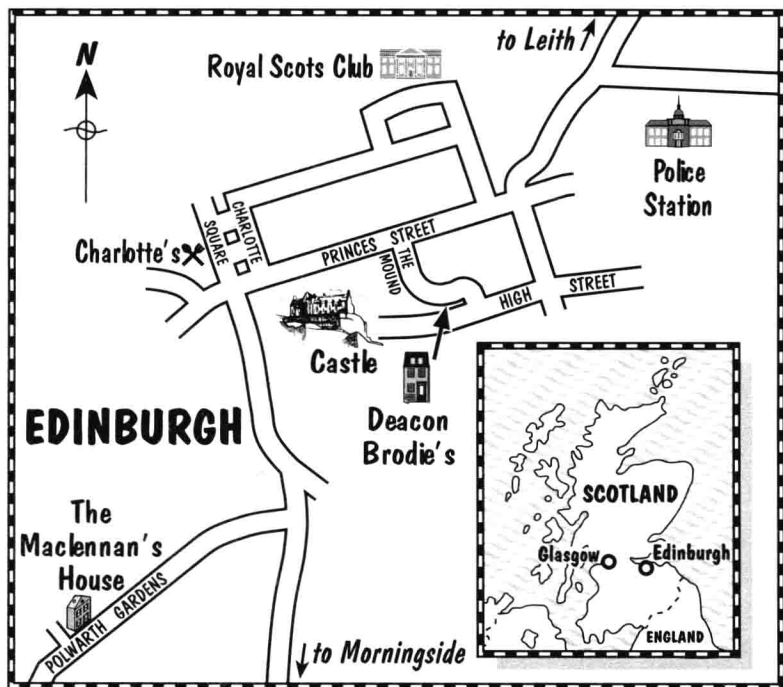
艾丽斯·麦克伦南：亚历克斯·麦克伦南的妻子

唐纳德·约翰斯通：艾丽斯·麦克伦南的哥哥

伊恩·罗斯：夏洛特餐厅的经理

塔姆·麦克唐纳：一名记者

英尼斯少校：一个当兵时认识伊恩·罗斯的人



1. Look at the title and the front cover of the book. What do you think happens in this story?
2. Read about *People in the story* on page 6. Then look at the pictures on pages 12, 14 and 29. Can you say who the people in the pictures are?
3. Look at the map on page 7. How much do you know about Scotland?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1 Night call

It was the middle of the night when Jenny Logan's phone woke her. She was tired and answered the phone sleepily.

'Logan.'

'Grant here, madam.'

'It's three o'clock in the morning, Grant. I hope this is important.'

'I'm at the home of Alex Maclennan. He's dead.'

'Give me the address, Grant. I'll be there in twenty-five minutes.'

* * *

Jenny Logan was an inspector in the Edinburgh Police. The phone often woke her at night. She got out of bed and dressed quickly in a blue suit. She looked at herself in the mirror and decided that her short brown hair looked all right. By a quarter past three she was driving through the streets of Edinburgh. It was December and there was snow on the ground. Princes Street was empty. She could see Edinburgh Castle high up to her left.

While she drove, Logan thought about Alex Maclennan. The Maclennans were famous in

Scotland. Murray MacLennan, Alex's father, had over sixty fish and chip shops in different Scottish towns and cities. Everyone in Scotland knew MacLennan's Fish & Chips and most people ate them.

Murray MacLennan had one son, Alex. Murray did not want Alex to go into the family business so he sent him to an expensive school in Switzerland. Alex went from there to Bristol University in England, and then to a business school near Boston in the United States. Learning was important for Alex but so was having a good time. The Scottish newspapers were full of stories about his life: he was having dinner with film stars in Cannes; or he was having drinks with sports stars in Monte Carlo; or he was dancing with pop stars at a club in Manhattan. Alex knew how to enjoy himself.

Then six years ago Murray MacLennan died. Alex came back to Edinburgh. He got married and bought a house. Then he sold all the fish and chip shops and, together with an old schoolfriend, Ian Ross, he opened an expensive restaurant in Edinburgh.

Logan drove into Polwarth Gardens and stopped outside Alex MacLennan's house. Logan didn't come to rich areas of the city like this very often. She usually spent more time in the dirtier, poorer areas. Alex MacLennan's house was large and more than one hundred years old.

It was Sergeant Grant who opened the front door. He was fifty-eight and usually he looked young for his age. Tonight he was looking old and tired.

‘Hello, madam. Come in,’ he said.

‘Where’s the body, Grant?’

‘On the first floor. In the bathroom.’

‘The bathroom? OK. Let’s go and have a look. What do you know so far?’ asked Logan.

They started to climb the stairs.

‘Well, madam. Mr Maclennan went to have a bath, probably at about eleven o’clock. He usually has a bath at about that time,’ began Grant.

‘I see.’

‘Mrs Maclennan was already in bed,’ Grant said. ‘She says she fell asleep at about ten thirty and didn’t hear her husband come up. Anyway, she woke up at one thirty and he wasn’t in bed. She thought this was strange so she got up and went to look for him. She couldn’t find him but the bathroom door was locked.’

‘Did she try and get in?’ asked Logan.

‘Yes, she tried to break the door open but she couldn’t, so she called her brother. He came round, broke open the door and they found Mr Maclennan dead, on the bathroom floor,’ finished Grant.

Grant and Logan arrived at the bathroom. The walls were black; the bath, basin and toilet were white;

the floor was black and white. Alex MacLennan's body was on the floor. There was a blue towel over his body.

'You say someone locked the door on the inside?' asked Logan.

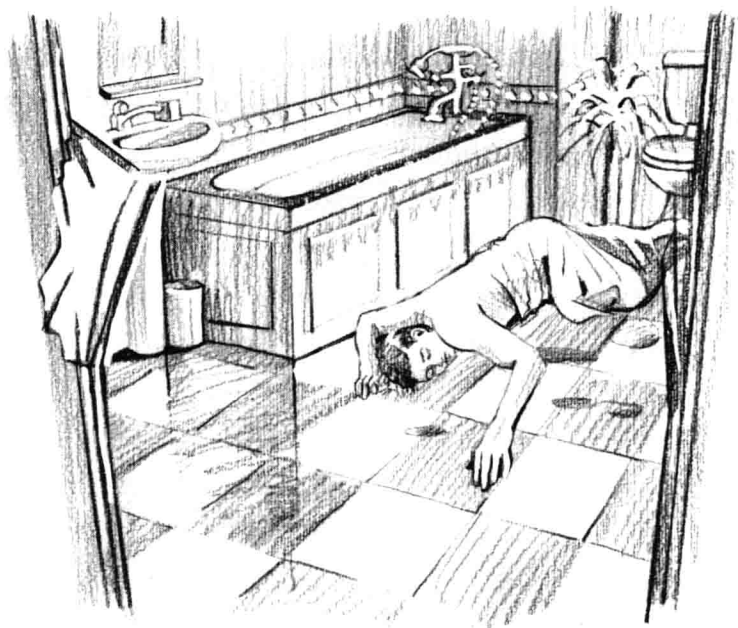
'That's right, madam,' Grant answered. Grant showed Logan the broken wood.

'Has the doctor seen the body?' asked Logan.

'Yes, madam. He left just before you arrived.'

'So how did he die, then?' asked Logan, looking down at Alex MacLennan's body.

'A broken neck, the doctor says. Looks like the floor was wet, he fell, hit the side of the bath – end of Alex MacLennan.'



Logan looked at the body more closely and then looked round the room. The floor was wet, but not very wet. The bath was empty. Alex Maclellan's body was dry. The towel was dry too.

'What about the window?' asked Logan.

'I thought about that,' said Grant. 'It's closed but not locked.'

Logan walked across the room and opened the window. She put her head outside and looked down. It was about six metres to the ground – not far.

'Right,' said Logan. 'Get the scientists here. I want them to look everywhere in this room very carefully. They must look at the window and the wall outside, and at the ground outside too.'

'OK, madam,' said Grant.

'Now, where are the family and how are they?'

'Well, there's only Mrs Maclellan and her brother. They're both in the living room,' Grant answered.

Logan went down to the living room. A man and a woman were sitting next to each other on the sofa. The woman was probably in her late twenties but it was difficult to tell because she was crying. She had red hair and was wearing nightclothes.

'Mrs Maclellan, I'm Inspector Logan of the Edinburgh Police,' said Logan. 'I'm very sorry about your husband.'